

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

---

ANALELE UNIVERSITĂȚII  
DIN CRAIOVA

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XL, Nr. 1-2, 2018

---

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
13, rue Al. I. Cuza  
ROUMANIE

---

On fait des échanges de publications avec les  
institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA  
13, Al. I. Cuza Street  
ROMANIA

---

We exchange publications with similar institutions of  
our country and from abroad.

**COMITETUL DE REDACȚIE**

Alessio Cotugno (Veneția)	Paul Danler (Innsbruck)	Michel Francard (Louvain-la-Neuve)
Laurent Gautier (Dijon)	Maria Iliescu (Innsbruck)	Antonio Lillo (Alicante)
Francesca Malagnini (Perugia)	Brian Mott (Barcelona)	Ileana Oancea (Timișoara)
Elena Prus (Chișinău)	Fernando Sánchez Miret (Salamanca)	Federico Vicario (Udine)

Cristiana-Nicola Teodorescu – redactor-șef

Elena Pîrvu – redactor-șef adjuncț

Ioana Murar

Cecilia Mihaela Popescu

Nicolae Panea

Ștefan Vlăduțescu

Oana-Adriana Duță – secretar general de redacție

Ovidiu Drăghici, Melitta Szathmary – secretari de redacție

Pompiliu Demetrescu – tehnoredactor

**ISSN: 1224-5712**

## CUPRINS

Mirela AIOANE, Aspetti del linguaggio gastronomico su internet. Sguardo comparativo italiano-romeno	13
Gianluca BALDO, Una applicazione didattica di <i>TreeTagger</i> : dieci ricette di sughi per la pasta	23
Iustina BURCI, Formule populare de denominație înregistrate în toponimia din Oltenia	34
Anabela Cristina COSTA DA SILVA FERREIRA, <i>The Science of Cooking and the Art of Eating Well</i> by Pellegrino Artusi as a symbol of linguistic unification in Brazil	43
Nataliya DOBROVOLSKA, The Development of Competence in Students of Non-Language High Schools in Reading and Speaking via Blended Learning	50
Alina GIOROCEANU, Metafora luptei în dreptul procedural civil român	58
Abay K. KAIRZHANOV, Nurila G. SHAIMERDINOVA, Urzada A. MUSSABEKOVA, Ainur R. MAYEMEROVA, Azhar SHAL- DARBEKOVA, Hypotheses about the Origin of the Turkic Runic Alphabet	69
Olga KOSOVYCH, Loan-words in the Vocabulary of Modern French Language. Study Parameters	77
Yuliia KOSTIUK, The Status of Socio-Political Vocabulary in Modern Ukrainian Literary Language	85
Albina LADYNENKO, The Interpretation of Foreign Language Inclusions in English Fiction Texts	91
Marco MAZZOLENI, The Non-Prototypical Recipe <i>Riso alla cacciatora</i> by Pellegrino Artusi: a Case Study in Genre & Type- Sensitive Intralingual Natural Translation	106
Tetiana OLENDR, Tetiana HORPINICH, Typical Linguistic-Styletic Features of English Political Discourse	121
Guldensin ORAZBEKOVNA RAKHIMBEKOVA, Orynkul ABSAT- TAROVNA ZHUMADILLAYEVA, Dameli ENSEBEKOVNA KAPANOVA, Gulnar KULMUKHAMBETOVNA ISMAGU- LOVA, Olga NIKOLAEVNA POLEVAYA, Some Methods of Working on the Basic Grammatical Minimum	134
Francesco PERONO CACCIAFOCO, Francesco CAVALLARO, Roots from the Archipelago: Proto-Alor Etymologies in the Context of Alor Languages	141
Oleksandra ROMANIUK, Feminine Contact-Establishing Communi- cative Tactic within the Framework of Romantic Discourse	170
Hanna SAVCHUK, An Overview of the Judicial Discourse from a Linguistic Perspective	182

Fanuza Kharisovna TARASOVA, Alexander Mikhailovich TARASOV, The Phraseosemantic Group of “Family Relations” in the System of Proverbs and Sayings with “Food” Component in Languages with Different Structures	191
Cristiana-Nicola TEODORESCU, Daniela DINCĂ, La perspective des élèves sur les activités extrascolaires	202
Tetiana TSEPENIUK, The Reproduction of Intensifying Adverbs in Ukrainian Translations of Dan Brown’s Novels	216
Ștefan VLĂDUȚESCU, Émile Benveniste's imprint on linguistics and communication	228
*	
* *	
Ionela Carmen BANȚA, The Riddle – Metaphor and Imagination	236
Iiona BĂDESCU, Cromonime animaliere. Termeni care denumesc culori de oi în graiurile oltenești (I)	244
Mădălina CERBAN, A Functional Approach to the Concept of Lexical Cohesion: Lexical Items	250
Diana COSTEA, Techniques narratives chez Alain Robbe-Grillet ( <i>La Jalousie</i> ) et Michel Butor ( <i>L’emploi du temps</i> )	256
Daniela DINCĂ, La traduction juridique: une opération de droit comparé	267
Alina-Georgiana FOCȘINEANU, Dificultăți ale învățării limbii române. Rezultatele unui sondaj aplicat în anul universitar 2017-2018 la Universitatea din București	278
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Oana BADEA, Adapting English Loanwords to Romanian Medical Terminology	288
Sabira S. ISAKOVA, Zhainagul A. KUSAIYNOVA, Salima K. KENZHIMURATOVA, Aizhanna B. ZHUMINOVA, Oralbek Z. UTEGULOV, Aigul R. MUKHTARULLINA, Worldview within the Terms of Concepts, Sphere of Concepts and Conceptualization	298
Tsveta LUIZOVA-HOREVA, The Commercial Transaction Frame and English and Bulgarian Terms Denoting Prices in Tourism and Hospitality	318
Mihaela MARCU, Repere istorice și culturale ale dezvoltării limbii române literare în secolele al XVIII-lea și al XIX-lea	330
Bakytgul MOLDAGALI, Beken SAGYNDYKULY, Nagima AKHTAYEVA, Bolat BORANBAI, Oralbek Gulnar TAUOVA, Time in People’s Models of Linguistic Categorization	339
Alexander E. PAVLENKO, Galina V. PAVLENKO, Elena E. DEBER- DEEVA, Elena V. POLIAKOVA, The Sociolinguistic Status of Modern Scots: a General Formulation of the Problem	350
Cecilia Mihaela POPESCU, Essai de typologie dans la classe des marqueurs discursifs de reformulation paraphrastique du roumain actuel	356

A. E. RAKHIMOVA, E. V. VARLAMOVA, Major Constituents of Future Language Teachers' Expertise	374
Gabriela RUSU-PĂȘĂRIN, From Information Influence to Normative Influence and the Optimization of the Principle of "Circle Metamorphoses"	391
Lavinia SIMILARU, Los culturemas en <i>Lo prohibido</i> de Benito Pérez Galdós y su traducción al rumano	400
Diana SOPON, La lettera commerciale nello spazio linguistico romanzo: un approccio morfologico e lessico-semantico delle formule di chiusura	410
Adela-Marinela STANCU, Mots français d'origine italienne	419
Inna STUPAK, Possessive abgeleitete kausative Verben im Deutschen und Ukrainischen	432
Mihai VLADIMIRESCU, Retorica discursului profetului Ieremia împotriva regiunilor transiordaniene	448

\*

\* \*

#### PREZENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE

<i>Analele Universității din Craiova, Seria Științe filologice, Lingvistică, Anul XXXIX, nr. 1-2, 2017</i> (Nina Aurora BĂLAN)	459
Coman LUPU (editor), Alexandru CIOLAN, Alessandro ZULIANI (coeditori), <i>Studii romanice: omagiu profesorilor Florica Dimi-trescu și Alexandru Niculescu la 90 de ani</i> (Oana-Adriana DUȚĂ)	461
Elena PÎRVU (a cura di), <i>Il tempo e lo spazio nella lingua e nella letteratura italiana. Atti dell'VIII Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 16-17 settembre 2016</i> (Ramona LAZEA)	465
Ana-Maria TRANTESCU, <i>The Verb Phrase in English</i> (Claudia PISOSCHI)	468
Corina ANTON, <i>Esercizi di grammatica italiana</i> (Elena PÎRVU)	470
Ciprian POPA, <i>Influența limbii italiene asupra românei literare. Studiu sincron și investigație diacronică</i> (Elena PÎRVU)	472
Lavinia SIMILARU, «Traducir o morir» <i>Aspectos de traductología / «Traducem sau murim» Aspecte de traductologie</i> (Elena PÎRVU)	474
Alina REȘCEANU, <i>Amount Relative Clauses in English and Romanian: a Minimalist Approach</i> (Ana-Maria TRANTESCU)	476
Silvia MIHĂILESCU, <i>Aspectul verbal în limba bulgară și modalități de redare în limba română</i> (Elena-Camelia ZABAVĂ)	480

## CONTENTS

Mirela AIOANE, Aspects of Online Gastronomic Language. A Comparative Approach between Italian and Romanian	13
Gianluca BALDO, Using <i>TreeTagger</i> for Teaching Purposes: Ten Pasta Sauce Recipes	23
Iustina BURCI, Popular Forms of Denomination in Oltenian Toponymy	34
Anabela Cristina COSTA DA SILVA FERREIRA, <i>The Science of Cooking and the Art of Eating Well</i> by Pellegrino Artusi as a symbol of linguistic unification in Brazil	43
Natalia DOBROVOLSKA, The Development of Competence in Students of Non-Language High Schools in Reading and Speaking via Blended Learning	50
Alina GIOROCEANU, Fight Metaphor in the Romanian Code of Civil Procedure	58
Abay K. KAIRZHANOV, Nurila G. SHAIMERDINOVA, Urzada A. MUSSABEKOVA, Ainur R. MAYEMEROVA, Azhar SHAL-DARBEKOVA, Hypotheses about the Origin of the Turkic Runic Alphabet	69
Olga KOSOVYCH, Loan-words in the Vocabulary of Modern French Language. Study Parameters	77
Yuliia KOSTIUK, The Status of Socio-Political Vocabulary in Modern Ukrainian Literary Language	85
Albina LADYNENKO, The Interpretation of Foreign Language Inclusions in English Fiction Texts	91
Marco MAZZOLENI, The non-prototypical recipe <i>Riso alla cacciatora</i> by Pellegrino Artusi: a case study in genre & type-sensitive intralingual natural translation	106
Tetiana OLENDR, Tetiana HORPINICH, Typical Linguistic-Stylistic Features of English Political Discourse	121
Guldensin ORAZBEKOVNA RAKHIMBEKOVA, Orynkul ABSAT-TAROVNA ZHUMADILLAYEVA, Dameli ENSEBEKOVNA KAPANOVA, Gulnar KULMUKHAMBETOVNA ISMAGULOVA, Olga NIKOLAEVNA POLEVAYA, Some Methods of Working on the Basic Grammatical Minimum	134
Francesco PERONO CACCIAFOCO, Francesco CAVALLARO, Roots from the Archipelago: Proto-Alor Etymologies in the Context of Alor Languages	141
Oleksandra ROMANIUK, Feminine Contact-Establishing Communicative Tactic within the Framework of Romantic Discourse	170
Hanna SAVCHUK, An Overview of the Judicial Discourse from a Linguistic Perspective	182

Fanuza Kharisovna TARASOVA, Alexander Mikhailovich TARASOV, The Phraseosemantic Group of “Family Relations” in the System of Proverbs and Sayings with “Food” Component in Languages with Different Structures	191
Cristiana-Nicola TEODORESCU, Daniela DINCĂ, The Pupils’ Perspective on Extracurricular Activities	202
Tetiana TSEPENIUK, The Reproduction of Intensifying Adverbs in Ukrainian Translations of Dan Brown’s Novels	216
Ștefan VLĂDUȚESCU, Émile Benveniste's imprint on linguistics and communication	228
*	
* *	
Ionela Carmen BANȚA, The Riddle – Metaphor and Imagination	236
Iiona BĂDESCU, Animal Chromonyms. Terms for Sheep Colours in Oltenian Varieties (I)	244
Mădălina CERBAN, A Functional Approach to the Concept of Lexical Cohesion: Lexical Items	250
Diana COSTEA, Narrative Techniques in Alain Robbe-Grillet ( <i>La Jalousie</i> ) and Michel Butor ( <i>L’emploi du temps</i> )	256
Daniela DINCĂ, Legal Translation: An Issue of Compared Law	267
Alina-Georgiana FOCȘINEANU, Difficulties in Romanian Language Learning. Results of a Survey Applied at the University of Bucharest during the Academic Year 2017-2018	278
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Oana BADEA, Adapting English Loanwords to Romanian Medical Terminology	288
Sabira S. ISAKOVA, Zhainagul A. KUSAIYNOVA, Salima K. KENZHIMURATOVA, Aizhanna B. ZHUMINOVA, Oralbek Z. UTEGULOV, Aigul R. MUKHTARULLINA, Worldview within the Terms of Concepts, Sphere of Concepts and Conceptualization	298
Tsveta LUIZOVA-HOREVA, The Commercial Transaction Frame and English and Bulgarian Terms Denoting Prices in Tourism and Hospitality	318
Mihaela MARCU, Historical and Cultural Benchmarks in the Development of Literary Romanian in the 18 <sup>th</sup> and 19 <sup>th</sup> Centuries	330
Bakytgul MOLDAĞALI, Beken SAGYNDYKULY, Nagima AKHTAYEVA, Bolat BORANBAI, Oralbek Gulnar TAUOVA, Time in People’s Models of Linguistic Categorization	339
Alexander E. PAVLENKO, Galina V. PAVLENKO, Elena E. DEBER- DEEVA, Elena V. POLIAKOVA, The Sociolinguistic Status of Modern Scots: a General Formulation of the Problem	350
Cecilia Mihaela POPESCU, Proposed Typology of Discourse Markers of Paraphrastic Reformulation in Contemporary Romanian	356

A. E. RAKHIMOVA, E. V. VARLAMOVA, Major Constituents of Future Language Teachers' Expertise	374
Gabriela RUSU-PĂȘĂRIN, From Information Influence to Normative Influence and the Optimization of the Principle of "Circle Metamorphoses"	391
Lavinia SIMILARU, Culturemes in Benito Pérez Galdós' <i>Lo prohibido</i> and its Romanian Translation	400
Diana SOPON, Commercial Letters in the Romance Linguistic Area: a Morphological and Lexico-Semantic Approach of Closing Formulae	410
Adela-Marinela STANCU, French Words of Italian Origin	419
Inna STUPAK, Possessive Derived Causative Verbs in German and Ukrainian	432
Mihai VLADIMIRESCU, The Rhetorics of Prophet Jeremiah's Discourse against Transjordan Regions	448

\*

\* \*

#### BOOK AND JOURNAL REVIEWS

<i>Analele Universității din Craiova, Seria Științe filologice, Lingvistică, Anul XXXIX, nr. 1-2, 2017 (Nina Aurora BĂLAN)</i>	459
Coman LUPU (editor), Alexandru CIOLAN, Alessandro ZULIANI (coeditori), <i>Studii romanice: omagiu profesorilor Florica Dimi-trescu și Alexandru Niculescu la 90 de ani</i> (Oana-Adriana DUȚĂ)	461
Elena PÎRVU (a cura di), <i>Il tempo e lo spazio nella lingua e nella lette-ratura italiana. Atti dell'VIII Convegno internazionale di italiani-stica dell'Università di Craiova, 16-17 settembre 2016</i> (Ramona LAZEA)	465
Ana-Maria TRANTESCU, <i>The Verb Phrase in English</i> (Claudia PISOSCHI)	468
Corina ANTON, <i>Esercizi di grammatica italiana</i> (Elena PÎRVU)	470
Ciprian POPA, <i>Influența limbii italiene asupra românei literare. Studii sincronic și investigație diacronică</i> (Elena PÎRVU)	472
Lavinia SIMILARU, «Traducir o morir» <i>Aspectos de traductología / «Traducem sau murim» Aspecte de traductologie</i> (Elena PÎRVU)	474
Alina REȘCEANU, <i>Amount Relative Clauses in English and Romanian: a Minimalist Approach</i> (Ana-Maria TRANTESCU)	476
Silvia MIHĂILESCU, <i>Aspectul verbal în limba bulgară și modalități de redare în limba română</i> (Elena-Camelia ZĂBAVĂ)	480



## SOMMAIRE

Mirela AIOANE, Aspects du langage gastronomique en ligne. Présentation comparative italien-roumain	13
Gianluca BALDO, Une application didactique du <i>TreeTagger</i> : dix recettes de sauces pour les pâtes	23
Iustina BURCI, Formules populaires de dénomination enregistrées dans la toponymie de l'Olténie	34
Anabela Cristina COSTA DA SILVA FERREIRA, <i>The Science of Cooking and the Art of Eating Well</i> de Pellegrino Artusi comme un symbole de l'unification linguistique au Brésil	43
Natalia DOBROVOLSKA, Développer les compétences de lecture et d'expression orale chez les élèves des lycées non philologiques par l'apprentissage hybride	50
Alina GIOROCEANU, La métaphore de la lutte dans le droit procédural civil roumain	58
Abay K. KAIRZHANOV, Nurila G. SHAIMERDINOVA, Urzada A. MUSSABEKOVA, Ainur R. MAYEMEROVA, Azhar SHAL-DARBEKOVA, Hypothèses sur l'origine de l'alphabet runique turc	69
Olga KOSOVYCH, Emprunts dans le vocabulaire de la langue française moderne. Paramètres d'étude	77
Yuliia KOSTIUK, Le statut du vocabulaire sociopolitique dans la langue ukrainienne littéraire moderne	85
Albina LADYNENKO, L'interprétation de la présence des mots et des expressions dans les textes littéraires de l'anglais comme langue étrangère	91
Marco MAZZOLENI, La recette non-prototypique <i>Riso alla cacciatora</i> de Pellegrino Artusi: une étude de cas de la traduction naturelle intralinguistique sensible au genre et à la typologie	106
Tetiana OLENDR, Tetiana HORPINICH, Traits linguistico-stylistiques spécifiques au discours politique anglais	121
Guldensin ORAZBEKOVNA RAKHIMBEKOVA, Orynkul ABSAT-TAROVNA ZHUMADILLAYEVA, Dameli ENSEBEKOVNA KAPANOVA, Gulnar KULMUKHAMBETOVNA ISMAGULOVA, Olga NIKOLAEVNA POLEVAYA, Quelques méthodes de travail sur le minimum grammatical de base	134
Francesco PERONO CACCIAFOCO, Francesco CAVALLARO, Racines de l'archipel: les étymologies proto-alor dans le contexte des langues alor	141
Oleksandra ROMANIUK, Stratégies communicatives féminines pour la prise de contact dans le discours romantique	170

Hanna SAVCHUK, Une présentation du discours judiciaire dans une perspective linguistique	182
Fanuza Kharisovna TARASOVA, Alexander Mikhailovich TARASOV, Le groupe phraseo-sémantique des Relations de parenté dans le système des proverbes et maximes avec « Food » dans les langues à structures différentes	191
Cristiana-Nicola TEODORESCU, Daniela DINCĂ, La perspective des élèves sur les activités extrascolaires	202
Tetiana TSEPENIUK, La reproduction des adverbes intensifieurs dans les traductions ukrainiennes des romans de Dan Brown	216
Ștefan VLĂDUȚESCU, La contribution d'Émile Benveniste aux domaines de la linguistique et de la communication	228
*	
* *	
Ionela Carmen BANȚA, La devinette – métaphore et imagination	236
Iiona BĂDESCU, Noms de couleurs animaliers. Termes dénommant les couleurs du mouton dans les dialectes olténiens (I)	244
Mădălina CERBAN, Une approche fonctionnelle du concept de cohésion lexicale: éléments lexicaux	250
Diana COSTEA, Techniques narratives chez Alain Robbe-Grillet ( <i>La Jalousie</i> ) et Michel Butor ( <i>L'emploi du temps</i> )	256
Daniela DINCĂ, La traduction juridique: une opération de droit comparé	267
Alina-Georgiana FOCȘINEANU, Difficultés de l'apprentissage de la langue roumaine. Résultats d'un sondage fait pendant l'année académique 2017-2018 à l'Université de Bucarest	278
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Oana BADEA, Adapter les emprunts d'origine anglaise à la terminologie médicale roumaine	288
Sabira S. ISAKOVA, Zhainagul A. KUSAIYNOVA, Salima K. KENZHIMURATOVA, Aizhanna B. ZHUMINOVA, Oralbek Z. UTEGULOV, Aigul R. MUKHTARULLINA, La vision sur le monde du point de vue des concepts, de la sphère des concepts et de la conceptualisation	298
Tsveta LUIZOVA-HOREVA, Le cadre des transations commerciales et les termes anglais et bulgares exprimant les prix en Tourisme et Hôtellerie	318
Mihaela MARCU, Repères historiques et culturels du développement de la langue roumaine littéraire aux XVIII <sup>ème</sup> et XIX <sup>ème</sup> siècles	330
Bakytgul MOLDAGALI, Beken SAGYNDYKULY, Nagima AKHTAYEVA, Bolat BORANBAI, Oralbek Gulnar TAUOVA, Le temps dans les modèles populaires de catégorisation linguistique	339
Alexander E. PAVLENKO, Galina V. PAVLENKO, Elena E. DEBERDEEVA, Elena V. POLIAKOVA, Statut sociolinguistique du scots moderne: une approche générale	350

Cecilia Mihaela POPESCU, Essai de typologie dans la classe des marqueurs discursifs de reformulation paraphrastique du roumain actuel	356
A. E. RAKHIMOVA, E. V. VARLAMOVA, Principaux éléments de l'expertise des futurs enseignants de langues	374
Gabriela RUSU-PĂȘĂRIN, De l'influence informationnelle à l'influence normative et l'optimisation sur le principe des «métamorphoses du cercle»	391
Lavinia SIMILARU, Les culturèmes dans <i>Lo prohibido</i> de Benito Pérez Galdós et leur traduction en roumain	400
Diana SOPON, La lettre commerciale dans l'espace linguistique des langues romanes: approche morphologique et lexico-sémantique des formules de clôture	410
Adela-Marinela STANCU, Mots français d'origine italienne	419
Inna STUPAK, Les verbes causatifs dérivés possessifs en allemand et ukrainien	432
Mihai VLADIMIRESCU, La rhétorique du discours du prophète Ieremia contre les régions transjordanienues	448

\*

\* \*

#### COMPTES RENDUS

<i>Analele Universității din Craiova, Seria Științe filologice, Lingvistică, Anul XXXIX, nr. 1-2, 2017</i> (Nina Aurora BĂLAN)	459
Coman LUPU (editor), Alexandru CIOLAN, Alessandro ZULIANI (coeditori), <i>Studii romanice: omagiu profesorilor Florica Dimițescu și Alexandru Niculescu la 90 de ani</i> (Oana-Adriana DUȚĂ)	461
Elena PÎRVU (a cura di), <i>Il tempo e lo spazio nella lingua e nella letteratura italiana. Atti dell'VIII Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 16-17 settembre 2016</i> (Ramona LAZEA)	465
Ana-Maria TRANTESCU, <i>The Verb Phrase in English</i> (Claudia PISOSCHI)	468
Corina ANTON, <i>Esercizi di grammatica italiana</i> (Elena PÎRVU)	470
Ciprian POPA, <i>Influența limbii italiene asupra românei literare. Studii sincronic și investigație diacronică</i> (Elena PÎRVU)	472
Lavinia SIMILARU, «Traducir o morir» <i>Aspectos de traductología / «Traducem sau murim» Aspecte de traductologie</i> (Elena PÎRVU)	474
Alina REȘCEANU, <i>Amount Relative Clauses in English and Romanian: a Minimalist Approach</i> (Ana-Maria TRANTESCU)	476
Silvia MIHĂILESCU, <i>Aspectul verbal în limba bulgară și modalități de redare în limba română</i> (Elena-Camelia ZĂBAVĂ)	480